

归侨翻译家栗秀玉： 不仅仅做一个老师

聂传清 赵蕊源 文/图



我们最近在北京会议中心采访她时，只见她穿着黑色印花西服套装，胸前别一枚金色壁虎胸针，提着一个大布袋。她一头银发，岁月似乎没能在她脸上留下痕迹，依然白皙红润。她有着堪比年轻人的热情，笑着对我们说，“我今年85，明年58，越活越年轻啊！”

这就是栗秀玉，她习惯别人叫她“栗老师”。但她不仅仅是一位老师：她并非政界人士，却能与缅甸政府灵活沟通；她不是宗教人士，但在缅甸佛教界有着极高的威望；她神采奕奕、精神矍铄，却有着与癌症斗争40年、做过4次大手术的经历。她是一位杰出的翻译家，“民间外交家”，是一位热爱生活、热爱祖国的老归侨。

不看权势看人品

栗秀玉于1929年生于缅甸一个华侨富商家庭，祖籍福建，年仅14岁就参加了缅甸佛教协会哲学考试，并且一举考下了最高级别九段的证书。她对巴利文（梵语）有很深的造诣，曾在缅甸担任仰光南洋中学教师、缅甸福建女子师范学校校长。

1965年，在时任中央侨务委员会主任廖承志和中国驻缅甸大使耿飚的动员下，栗秀玉抛弃了缅甸舒适的生活，以缅甸专家身份举家回国。

邢延华： “女版林书豪”



华侨华人专业人士接近400万人

本报电（郭宇靖）中国与全球化智库最近在京发布的国际人才蓝皮书说，海外华侨华人的整体专业形象正在从过去的“三刀”（菜刀、剪刀、剃刀），转为“三师”（工程师、医师、会计师）与“三家”（科学家、企业家、发明家）。蓝皮书说，海外华侨华人专业人士现多数从事技术性管理性工作，并参与组建或活跃于各种专业社团。

统计显示，截至目前，在海外的华侨华人专业人士群体接近400万人规模，其中超过一半出生于中国内地。近70%的海外华侨华人专业人士在企业工作，其次是在教育

李小龙蜡像登陆纽约

本报电（李玥）李小龙蜡像8月13日首次亮相纽约曼哈顿时代广场的纽约杜莎夫人蜡像馆，香港驻纽约经贸处处长柏嘉礼与蜡像馆总经理Bret Pidgeon共同主持了揭幕仪式。蜡像将展示至夏末，之后会运往中国上海蜡像馆展出。李小龙蜡像身穿黑色连身紧身衣，眼神专注，摆出一副颇具代表性的功夫姿势。

Pidgeon兴奋地说，这是传奇国际巨星李小龙蜡像首次在纽约馆展示。纽约馆常年有篮球明星姚明蜡像，也常常迎来许多亚洲球星蜡像的短期展览。

国，先后在北京外国语专科学校（北京外国语大学前身）任教，在毛选翻译室、外文图书出版社担任审稿、定稿工作，参与《梵语老本东译字典》等文选部分编纂，翻译和审定《毛泽东选集》、《跟随毛主席长征》等多部译作。她是北京外国语大学缅甸语教授以及缅甸翻译专家，其个人事迹亦被收入《中国专家大辞典》。

栗秀玉桃李满天下。她执教50年，如今活跃在港澳台及中缅双边交流圈的各个领域的人才中，都有她的学生。在现在的缅甸华人圈里，有1/3的人曾是她的学生。在学生眼中，栗老师讲课生动有趣，对人细心关照，不仅是他们的师长，更像是他们的母亲。

能赢得学生的尊重，得益于栗秀玉对教师理想的践行。“有才德是精品，没才没德是废品，缺才缺德是毒品”，说起人才观，栗秀玉滔滔不绝。“人一定要有学问，有学问才有智慧，有智慧才有辨别能力。人必须有正义感、分得清是非。我一生都这样，我不看你的权力地位，我看你的人正不正。我尊重德才兼备的人。”

德才兼备的精品人才是栗秀玉培养的目标。为了实现目标，她关注学生的精神面貌，时常与学生谈心、交流。她认为青年应有拼搏精神，鼓励学生“要奋进，依靠自己的努力打拼，不要在应该奋斗的时候得过且过”。她把对佛学的独到见解也应用到教学中，时常告诫学生要奋进，但不要把野心，不要把自己的成功建立在伤害别人的基础上。“你靠你的本事、你的努力，你所得到的才是应该的。”

自己的“小心思”

栗秀玉受邀回国不久就经历了“文化大革命”。“生活一下子走下坡路，孩子没人照顾，工作忙碌，确实很艰苦。”但生活的艰难和回国前后的巨大反差

并没能使这个要强女人退缩。她拒绝国外亲戚的援助，也从没想过回到缅甸，因为这里有她的根、她的事业和梦想。

“我是事业型女人，从来不进厨房，你们看我的手多么白净，只是右手中指的一个关节处有茧。”她把手伸出给我们看，上面只有写字写出的茧。事业型女强人不做家务，并非大大咧咧的“女汉子”，也有柔软细腻、热烈忠贞的“小心思”。

栗秀玉常年奔波在中缅交流的路途上，但对北京爱得深沉。她在这座城市生活近半世纪，“特别爱北京”。她说，虽然我没有在这里出生、长大，但我住在这里，享受着这里的一切，就像干一行爱一行一样，这个地方养育着你，你就应该爱她。虽然北京在城市发展中有一些问题，她也曾因这些问题在全国人民代表大会上提案，但“一离开北京就想她，觉得北京比哪里都好”。因为，“每个地方都有不足的地方，但是在不断地改进，就是我更爱她的动力。”

感恩、回报这片土地，也是她时常教育学生应具备的品德。她同时也教导华人学生要与当地人民友好相处，“我们都出生在缅甸，喝这里的水，吃这里的大米长大，应时时刻刻感激养育我们的缅甸人民、缅甸的土地和缅甸的一切。”

缅甸和中国对于栗秀玉来说，一个是生父，一个是养父，哪个都割舍不了。她不希望两者之间有隔阂。

永远的梦想

热爱中国、热爱缅甸的她将自己一生的心血放在中缅友好交流上。2013年，栗秀玉获得缅甸总统授予的“弘善贤德楷模”勋章。该勋章是缅甸总统签署颁发的国家最高宗教奖项之一，旨在表彰她为传播中缅友谊而作出的杰出贡献。今年5月，北京市授予她首届北京市华侨华人“京华奖”特别荣誉奖，肯定和鼓励她为促进中缅友谊所作的贡献和努力。

8月11日，美籍华裔乒乓球运动员邢延华，在结束了首次中国超级联赛之旅即将返美之际，在北京接受了媒体专访。

邢延华1995年出生于美国加利福尼亚。作为美国的乒乓球运动员，目前是美国普林斯顿大学的学生，曾代表美国队参加2012年伦敦奥运会。今年19岁的邢延华还是全美乒乓球赛冠军，是一名典型的“白富美”、“女学霸”，也有人称她是世界乒坛的“女版林书豪”。董路摄

多伦多几所顶尖私立学校的考试相当严格，需要经过层层筛选才可以被学校录取。我的女儿杰西卡今年报考了两所顶尖学校的三年级，其中一所学校名额就非常有限，录取比例大概在20%左右。我带着她参加了一系列考试，从中见识了加拿大顶尖私立学校的门槛之高、进入之难。

面试起决定性的作用

私立学校的考试分为面试、小朋友互动和笔试三个环节。其中，面试起着决定性的作用，笔试成绩只是一个参考。学校通过笔试主要是了解孩子的英文和数学程度能否跟得上学校的教学进度，以及孩子哪方面知识有明显缺漏，入校后可以有针对性地上。根据学校的说法，知识和技能方面的东西是很容易补上的，他们更看重孩子的思维能力、解决问题的能力、与人相处的能力和对事物的好奇心，而这些主要通过面试来观察和判断。

面试的主要问题包括，“你为什么报考我们学校”、“你课余时间喜欢做什么”、“你最喜欢哪一门课”、“你的好朋友是谁”、“你最喜欢的电影或者书是什么”、“你的理想是什么”等。面试官通过面试一方面是了解孩子的性格、兴趣爱好、学习情况，另一方面也是通过与孩子的互动，考察孩子的智商、情商、交际能力和语言能力。

互动环节更是无法准备的。两所学校都是让考生们分成小组，一起做游戏或者在规定的时间内完成一个任务。老师通过小朋友参与团队合作，来观察孩子的个性特点与

擅长，例如组织领导能力、执行计划能力、表达能力等等。

由于笔试的目的只是为了测试孩子的学习程度，所以考试内容不是太难，基本不需要花太多时间准备。我们只是教了杰西卡乘法和除法。鉴于杰西卡的英文尤其是口语还不行，我们找了当地一家著名的补习中心学习英文，这样至少保证她在面试的时候能够准确地表达自己，这也是我们唯一可做的了。

自信大胆地表达自己

说实话，杰西卡能同时考上这两所学校多少有点出乎我们的意外。因为我们觉得杰西卡没有任何明显的优势。首先英语是最大的问题。杰西卡才来多伦多一年多，英

文尤其是口语还是不行，发音、口音都有问题，表达也有问题。其次，杰西卡没有任何拿得出手的特长和爱好。舞蹈、钢琴、滑冰虽然都学了，但是表现平平看不出任何天赋。至于学习能力、解决问题的能力、与小朋友相处能力等，我们也没有看出她有什么与众不同。

但是杰西卡有一个特点就是从小爱说话，无论面对大人还是小孩，她都有一大堆话要说。刚到加拿大时，英文听不懂也不会说，但也阻止不了她的滔滔不绝，她英文夹着中文跟老师和同学说个不停，也不管别人是否能听懂，被老师称为话匣子。

没想到，她的爱说话在这次考试中却成为了她的致胜法宝。从两

所学校面试官给我的反馈来看，杰西卡能被录取有两点很关键，一个是她大胆地表达了自己的真实想法。二是她大胆地表达了对这两所学校的喜欢。

我们报考的这两所顶级名校都有着100多年的历史，山坡状的大片的草坪、小孩子喜爱的游乐设施、漂亮的餐厅、大型体育馆、剧场、游泳池、舞蹈室、美术室、教堂、图书馆一应俱全，还有优雅热情的老师，这一切都深深地吸引了她。两个学校的面试官告诉我，杰西卡很喜欢他们的学校，向他们问了很多关于学校的问题，诸如每个星期能向图书馆借几本书，有没有她最喜欢的手工课，三年级以下是不是没有家庭作业等等，最后还提

华裔孩子顶尖私校考试记

方也

出要求要看校长什么样，其中一所学校的校长不在，不过面试官说可以将杰西卡想说的话传递给校长。另外一所学校还真把校长找来了，校长跟杰西卡握手并交谈了几分钟，还介绍杰西卡认识了学校一位住我家附近的老师。

融入孩子的学校教育

在多伦多上顶尖私立学校，爸妈还得过面试这一关。面试的主要目的是看家长的教育理念是否和学校吻合，以及家长是否愿意融入孩子的学校教育。家长面试主要围绕教育理念展开，主要包括：“你孩子为何要报考我们学校”、“你总共报考了几所学校？如果被录取，你准备选

哪一所”、“你对孩子的期望是什么”、“你认为家长在教育中起着怎样的作用”、“你愿意融入我们学校这个大家庭吗？你愿意和别的家庭来往吗”、“你认为孩子成功的定义是什么”、“你平时在家和孩子一起做些什么”，同时家长也可向面试官提问关于学校的基本情况、教学理念、方式和各种课外活动等。面试官通过观察家长的反应，来判断家长是否适合学校的教育理念和教学方法，因为学校认为如果家长的教育理念和学校不一致，以后学校跟家长之间的沟通就会出现困难，很难共同教育好孩子。

一般来说，孩子面试的结果起着决定性的作用，家长的面试不是重点，但是，如果家长的想法跟学校想法南辕北辙，很有可能影响到孩子的录取。

如果说孩子面试准备余地不大，那么家长面试还是需要花一些工夫的，尤其是华裔家长，因为教育理念、教育方法相差较多，更是需要好好准备一下。首先得对报考的学校网站进行详细研究，了解学校的教育宗旨、教育理念和特色。同时还得了解学校有些什么样的活动是需要家长参与的。这样回答问题时就能有针对性。其次，对学校的教学体系、教学方法、教学目标有所了解。因为面试官还会问你对学校有什么问题，有不清楚的地方正好可以问问。当然，我们不可能将每个问题都回答得符合面试官的心意，我觉得最重要的是要向面试官展示，你是一个愿意融入学校教育的家长。

美国侨胞为云南鲁甸灾区捐款

当地时间8月14日，美国东部地区侨胞侨团向云南昭通市鲁甸县地震灾区捐款仪式在中国驻纽约总领事馆举行。美国东部地区23个华侨华人社团，以及当地爱国侨胞、企业捐出首批支援中国国内抗震救灾善款23万美元。图为中国驻纽约总领事孙国祥（右四）与捐款侨胞侨团代表在捐款仪式上。阮煜琳摄



移居海外的华侨华人无不留恋家乡的山山水水、稻谷花香，能够有机会在异国他乡品尝到家乡的蔬菜水果，对于远离家乡的人们而言，既是一种美的回味，又是一种精神上的享受。

笔者十几年前移民意大利，那时意大利市场上还找不到中国蔬菜。吃着意大利比中国大出一倍的柿子椒，总也找不到家乡的那种美味。偶然的机会，在朋友家的后花园看到花盆

里种着中国韭菜，笔者高兴得几乎回到了孩提时代。没等朋友同意便拿起剪刀剪了一把韭菜，回到家中全家人包了一顿北京韭菜水饺，吃的那个高兴劲到今天都难以忘记。

一晃十几年的光景已经过去。今天的意大利，华人要想吃家乡的时令蔬菜已经不是难事，在意大利华人聚集区的任何中国货行，随处都可以买到中国的瓜果蔬菜，中国大白菜、韭菜、白萝卜等等应有尽有。

中国蔬菜种植在意大利遍地开花，既让中国蔬菜走进了欧洲，又满足了广大侨胞的需求，应该说是一件好事和喜事。但是，有些华人盲目地引进家乡植物物种，在旅居国进行产业化种植，势必会造成植物的无序变异繁殖，从长远计后果难以估量。

一个月前，北京来的老友到罗马出差，请到家中小聚，特意给朋友准备了几盘中国菜，本想炫耀一下意大利人种菜的本领，没想到却挨了朋友的批评。朋友问，意大利人种植中国蔬菜是否得到了政府的批准？某种植物可否引进，须经有关科研部门反复试验，确认对本土植物不构成遗传基因伤害，政府方准许进行实验性种植。

为了保护旅居国生态环境的平衡，华侨华人切勿私自引进植物物种在旅居国盲目产业化种植。海外华人推广中国物种的精神值得褒奖，但要通过合法途径进行试验，严防植物的遗传基因无序变异，无意识中对社会造成危害。

勿私自引种植物

博源

